

Линь Цзинчжо
магистрант УрФУ,
Пикулева Ю. Б.
доцент УрФУ

О ТИПОВЫХ РЕАЛИЗАЦИЯХ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ «ЭКОНОМИКА – ЗДАНИЕ»¹

В последние десятилетия активно развивается когнитивное направление в метафорологии, которое позволяет осмыслить процессы образного восприятия, категоризации и означивания окружающего мира. В рамках когнитивистики метафора – это феномен, который относится не к языковой, а к ментальной среде, соответственно, «сферы-источники метафорической экспансии» [Будаев, Чудинов 2006: 117] являются ментальными (понятийными). По мнению основателей данного направления лингвистики Дж. Лакоффа и М. Джонсона, «мы понимаем мир, думаем и действуем в метафорических терминах» [Лакофф, Джонсон 2017: 208], причем часто абстрактное явление представляется нами с помощью конкретного образа.

Культурный опыт носителей языка накладывает отпечаток на то, какие образы включаются в акт познания. Одним из часто используемых образов становится *образ здания / строения / дома*. «Архитектурная метафора, широко представленная в общелитературном языке, приобретает статус базовой в силу архетипичности концепта «Дом» для обыденного сознания» [Симоненко 2009: 6]. Архитектура «как искусство проектирования сооружений... символична, отражает... культуру цивилизации определенного периода» [Стаматиаду 2010: 7], а потому слова этой тематической группы могут лечь в основу метафорического моделирования.

Изучение архитектурной лексики показывает, что она имеет большой метафорический потенциал. Некоторые переносные значения архитектурных терминов фиксируются в толковых словарях: например, у слова *окно* есть метафорическое значение ‘ничем не занятое время, промежуток в цикле работ, в учебном расписании’ [ТСРЯ 2011: 561]. Однако не все переносные значения слов, относящихся к изучаемой лексико-семантической группе, отражены в лексикографических ис-

1 Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00399 А "Аксиологический потенциал современной русской метафоры".

точниках: например, в словосочетании *архитектура бровей*, используемом в дискурсе визажистов, слово *архитектура* приобретает значение ‘косметологическая процедура, предполагающая создание формы’.

На базе повторяющихся переносов из когнитивной структуры «источника» (source domain) в когнитивную структуру «цели» (target domain) складываются метафорические модели. А. П. Чудинов, один из ведущих специалистов по когнитивной метафоре в России, дает следующее определение данному термину: «метафорическая модель – это существующая и/или складывающаяся в сознании носителей языка схема связи между понятийными сферами, которую можно представить определенной формулой «X – это Y»» [Чудинов 2001: 17]. Формирование подобной модели отражает системность связей между метафорическими концептами X и Y, свидетельствует о том, что фрагмент одной концептуальной сети частично накладывается на второй концепт, что проявляется в последовательном формировании переносных значений у лексики одной тематической группы.

Анализ примеров использования архитектурной лексики, собранных в газетных текстах с помощью базы данных Интегрум, позволяет выделить артефактную метафорическую модель «ЭКОНОМИКА – ЗДАНИЕ». В данном случае исходная понятийная область (сфера-источник) – архитектура связывается с новой понятийной областью (сферой-мишенью) – экономикой. *Экономика* представляет собой ‘совокупность производственных отношений’, ‘организацию, структуру и состояние хозяйственной жизни или какой-н. отрасли хозяйственной деятельности’ [ТСРЯ 2011: 1121]. Метафорическое сближение между архитектурой и экономикой становится возможным прежде всего на основе общих признаков ‘сложность/комплексность структуры’, ‘устойчивость’, ‘творимость человеком’.

Типовая реализация модели – метафорические словосочетания *здание экономики, архитектура экономики, построить экономику*: *Потрясений здание мировой экономики финансовый кризис дал толчок научному поиску* (Красная звезда, 19.03.2010); *После выхода из карантина России придется строить новую архитектуру экономики* (Деловой Петербург, 13.05.2020); *Цель Германии – построить экономику нулевого выброса к 2050 году, то есть программа довольно долгосрочная* (Независимая газета, 23.09.2020).

В метафоре *здание экономики* прежде всего актуализируется смысл ‘устойчивая/неустойчивая хозяйственная структура’, а также

подчеркивается, что становится строительным материалом возведенной структуры: *Сегодня заложен еще один **кирпичик** в большое **здание экономики Республики Башкортостан*** (Новая экономическая газета (Уфа), 22.07.2011); ... *завод **Vauchetie** – это новый **кирпичик** в **здание экономики региона*** (Коношский курьер, 16.05.2015); *В **здании российской экономики** – обширные **пустоты**, заполняемые импортом, особенно там, где нужны продукты дешевле, качественные, высоких переделов, замещающие технологический разрыв между Россией, Западом и азиатскими экономиками* (Российская газета, 04.06.2019);... *в то время как по **зданию российской экономики** пошли **трещины**, **горе-прорабы** из правительства обсуждают лишь **колор**, в который надо покрасить её **фасад*** (Волгоградская трибуна, 10.07.2020). Развернутая метафора, представленная в последнем контексте, фиксирует пейоративную номинацию субъектов, создающих российскую экономику (*горе-прорабы из правительства*), часть экономической структуры (*фасад*), недостатки конструкции (*трещины*), средство, призванное улучшить впечатление, производимое «зданием» (*колор*). Формируется негативный аксиологический смысл: ‘российская экономика неустойчива, руководители государства стремятся закамуфлировать ее недостатки, однако это не исправит принципиальные конструктивные проблемы’. Оценочный смысл приобретает метафорическое использование видовой номинации здания *хата*: *По сути, нам предстояло **выстроить** на месте нищей и разваленной **хаты экономики** украинского периода новое, современное **российское здание*** (Известия, 18.03.2019). Противопоставление, формируемое в контексте на основе оппозиции *хата* – *здание*, подчеркивает конструктивное совершенство российской экономики по сравнению с украинской.

В метафоре *архитектура экономики* акцент смещается на качественную характеристику этой структуры, на то, каков «стиль» экономического «здания»: *Сегодня **архитектура российской экономики сырьевая**, наша экономическая среда поддерживает крупные сырьевые компании и является агрессивной по отношению к компаниям средним, фирмам высокой добавленной стоимости, к малому бизнесу* (Наша власть: дела и лица, 15.03.2010); *Отрыв «финансовой» стоимости от реальной стоимости производства и фондовой базы экономики выявляет неэффективность современной **архитектуры финансовой системы**, спекулятивный характер фондового рынка и **построение** его по принципу большой **финансовой пирамиды*** (Энергия – экономика,

© Лина Цинченко, Пикалева Ю. Б.

техника, экология, 31.03.2012). Оба контекста сигнализируют о несовершенстве здания *российской экономики*: словосочетание *сырьевая экономика* указывает на зависимость благосостояния государства от продажи сырья – сырых материалов, предназначенных для дальнейшей обработки, что свидетельствует о невысоком уровне развития экономики. *Финансовая пирамида* – специальное слово, указывающее на ‘предприятие, оперирующее финансовыми бумагами, не обеспеченными капиталом, привлекающее вкладчиков выгодными условиями и неизбежно заканчивающееся их обманом и незаконной самоликвидацией’ [ТСРЯ 2011: 644]; таким образом, финансовая система признается мошеннической.

Метафорическое словосочетание *построить экономику* (вариант *построить экономические отношения/связи*) акцентирует внимание на созидательном, организационном процессе, который может разворачиваться на уровне целого государства или отдельной компании: *Премьер упорно пытается построить экономику, в которой львиная доля платежей будет осуществляться безналичным способом* (Деловой еженедельник Профиль, 03.02.2020); *Тогда частный бизнес делал первые шаги, и многие пионеры этого дела понятия не имели, как построить экономику своего предприятия* (Бизнес-класс. Архангельск, 17.02.2020); *Чтобы документ позволил построить экономические отношения...* (Вечерняя Москва (Москва), 18.12.2015); *Он развивал экспорт в Восточную Европу и Прибалтику, умудрился построить экономические связи одновременно с Ираном и Израилем* (Санкт-Петербургские ведомости, 30.07.2010). Организационная деятельность по возведению здания экономики требует знаний и навыков, понимания, какова должна быть его архитектура: *А вот построить экономику, промышленность, наукоемкие технологии – это думать надо, а не народные богатства продавать* (Комсомольская правда, 28.02.2020); *Остов государства состоит из одних лишь силовых структур, которые могут принудить безоружных людей к покорности, но не могут построить экономику и здоровую общественную жизнь* (Новая газета, 12.08.2020).

Значимыми элементами экономической конструкции, делающими ее крепкой, являются фундамент и каркас: *малый бизнес должен быть фундаментом экономики региона и страны в целом* (VIP Курск, 15.02.2020); *Это тот экономический каркас, который позволит в будущем сделать Камчатку успешной и самодостаточной, повысить уровень жизни населения* (Российская газета – Экономика Дальнего Востока, 17.09.2020).

Слово *фундамент* – в прямом значении ‘основание, служащее опорой для стен здания’ [ТСРЯ 2011: 1058], в переносном – ‘база, опора, основа’ [Там же]. Собранные контексты указывают на отрасли, которые становятся базовыми для того или иного региона, гарантируют стабильность его развития: *Машиностроение всегда считалось фундаментом экономики страны, сердцевиной всей отечественной промышленности* (Вечерний Барнаул, 26.09.2020); *Работники предприятий горнодобывающей промышленности, которая стала надежным фундаментом экономики Мурманской области, отметили День горняка* (Российская газета – Экономика Северо-Запада, 08.09.2020); *Благодаря вашему высокому профессионализму, ответственности и слаженной работе осуществляется поступательное развитие топливно-энергетического комплекса, который был и остается фундаментом экономики, важной составляющей имиджа Шаранского района, Республики Башкортостан и страны в целом* (Шаранские просторы, 06.09.2020); *Сельское хозяйство – фундамент экономики района, на котором выстраивается вся инфраструктура* (Первый (Самара), 13.05.2020). У слова *фундамент* развивается аксиологический смысл – ‘то, что является наиболее ценным для экономики региона или страны’.

Слово *каркас* в прямом значении называет ‘остов какого-н. сооружения’ [ТСРЯ 2011: 325], в переносном значении, не отраженном в толковом словаре, сближается со словом *фундамент*, указывает на основу, на которой строится, развивается что-нибудь (в нашем случае – экономика): *Индустриальный каркас экономики* (Комсомольская правда (msk.kp.ru), 15.04.2020); *Железобетонный каркас экономики* (Коммерсантъ (Санкт-Петербург), 30.07.2020). Как видно, контексты с метафорической единицей *каркас* так же, как и со словом *фундамент*, указывают на наиболее значимые сферы экономического «здания». Собранный материал подтверждает мысль о том, что *каркас* представляет собой внутреннюю несущую конструкцию, состоящую из сочетания элементов: *Между тем города и дороги – это как раз и есть каркас экономики, а с ней и качества жизни* (Российская газета – Экономика Сибири, 20.02.2020); *Руководством России не раз подчеркивалось, что предпринимательство, а особенно малый бизнес, должно стать каркасом российской экономики* (Торгово-промышленные ведомости, 25.05.2015). *Каркас* призван выдерживать нагрузки, обеспечивать прочность и устойчивость экономической конструкции, однако под влиянием внешних факторов может не выдержать: *Кризис сметает с лица земли*

© Лилия Изинченко, Лилия Ю. Б.

российское производство: закрываются один за другим заводы, фабрики, рушится хрупкий **каркас российской экономики**, созданный за период тяжёлого 2008 года до нынешнего 2015 года (Завтра, 05.02.2015).

Слово *этаж* в собранном материале реализуется в метафорическом значении ‘уровень экономической системы’: *Ощутимо уменьшить налоговое бремя для увеличения платёжеспособного спроса на всех **этажах экономики** при нынешней системе налогообложения невозможно в принципе* (Промышленные ведомости, 15.07.2010). Типовое словосочетание *верхние этажи экономики* используется в значении ‘крупный бизнес’: *В последние месяцы локомотивом роста оказались «**верхние этажи**» экономики – обрабатывающая промышленность в целом и ее «сложные» подотрасли вроде выпуска машин и оборудования, транспортное машиностроение, производство электрооборудования* (Эксперт, 05.07.2010). Значительно реже встречается метафора *нижний этаж экономики*, с которой связывается представление о малом и среднем бизнесе: *Но главное все же не в том, ущемит президент кого-то из сильных мира сего или не ущемит, а даст он по-настоящему развернуться малому и среднему бизнесу – этим настоящим «корням травы» или нет. Заработает «**нижний**» этаж экономики, тогда и «олигархи» нестрашны* (Томский вестник, 25.07.2000). Идея *этажности* связана с представлением об иерархически организованной системе экономики, где реализуется прототипическое, культурно заданное представление о верхе как более значимом, привилегированном и ниже как менее значимом пространстве.

Слово *коридор* актуализируется в метафорическом значении ‘проход, соединяющий разные экономические структуры’: *Пекин и Нейпидо (столица Мьянмы) договорились ускорить создание «**экономического коридора**», связывающего Юго-Западный Китай с Индийским океаном* (Независимая газета, 20.01.2020); *Продолжается строительство второго этапа Китайско-пакистанского **экономического коридора**, на объектах которого работают 40 тыс. пакистанских и 7 тыс. китайских рабочих* (Российская газета, 08.09.2020); *Для этого подписаны и реализуются «дорожная карта» развития трехстороннего сотрудничества и программа создания **экономического коридора** Россия – Китай – Монголия* (Военно-промышленный курьер, 25.08.2020). Слово *коридор* указывает на образ горизонтального одноуровневого пространства, которое позволяет связать несколько значимых точек в экономической конструкции – здании мировой экономики): ... его

*основная идея направлена на создание новых торговых маршрутов, транспортных и **экономических коридоров**, гуманитарных связей, соединяющих страны мира, на стабильное развитие и процветание государств* (Санкт-Петербургские ведомости, 18.03.2020).

Устойчивым становится метафорический оборот *архитектор экономических реформ*, указывающий на субъектов – политических деятелей, серьезно повлиявших на то, как выглядит здание экономики той или иной страны: *Безукоризненный послужной список дает ему такое сильное влияние на партийный и государственный аппарат, которое китайские лидеры не имели со времен **архитектора экономических реформ** Дэн Сяопина* (РБК daily (Москва), 07.12.2012); *Следует признать, что форум, организованный верными сторонниками и последователями Егора Гайдара – главного идеолога и **архитектора экономических реформ** 90х годов, – не мог выполнить подобных задач* (Трибуна, 23.01.2014).

Анализ типовых реализаций метафорической модели «ЭКОНОМИКА – ЗДАНИЕ» показывает, что концептуальная метафора позволяет упростить восприятие абстрактного комплексного понятия *экономика*. Акт метафорического познания базируется на физическом опыте и культурных представлениях о нормальном / аномальном в архитектуре. Сфера-донор *архитектура* представлена в конкретном, детально прописанном образе *здания*, для которого наиболее значимыми характеристиками становятся сложность/комплексность структуры, устойчивость, творимость человеком.

СЛОВАРИ

ТСРЯ – Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 2011.

ЛИТЕРАТУРА

Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политическом интердискурсе. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2006.

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и предисл. А. Н. Баранова. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2017.

Симоненко М. А. Архитектурная метафора в языке и речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Курск, 2009.

Стаматиаду Э. Лексико-семантические, структурные и функциональные особенности архитектурной лексики (на материале английского, немецкого, греческого и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2010.

© Лилия Изинченко, Лилия Ю. Б.